



His Beatitude John X
Patriarch of Antioch and all
the East

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Carole Kacho (Secretary)
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

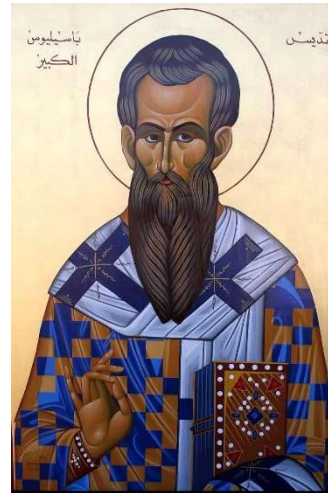
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury
(President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America**
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



1 Janvier, 2023

Circoncision du Seigneur Jésus et Saint Basile le Grand

عيد ختانة الرب يسوع والقديس باسيليوس الكبير

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie



رسالة أسبوعية

الحياة الجديدة بالمعمودية

“انظروا لا يسلبكم أحد بالفلسفة”. لفظة فلسفة واردة هنا مرة واحدة في العهد الجديد. لا تعني الفلسفة اليونانية التي جاءت من أفلاطون وأرسطو. تعني الأرواح الكونية التي كان الناس يعتقدون بها. هذه الفلسفة تُغريكم أو تخطفكم أو تتسلط عليكم انتم الذين سقطوا في الهرطقة في كنيسة كولوسي.

الأرواح الكونية المتصلة بمادة الكون مرتبطة بالاعتقادات الفلكية ومحظورات نسكية وعبادة الملائكة. الهرطقة المتفشية في كنيسة كولوسي هي نوع من التلفيق (اي امتزاج عناصر عقائدية مختلفة). مقابل ذلك المسيح وحده. هذا حل فيه كل ملء اللاهوت جسدياً. المسيح القائم من بين الأموات يجمع في شخصه كل الألوهية الموجودة فيه قبل التجسد والعالم المخلوق الذي اتخذه مباشرة من العذراء، كما يجمع الكون الى ذاته بقيامته من بين الأموات.

إن كان من رئاسة او سلطان في الكون المادي فالمسيح رأس كل العناصر، وهنا ينتقل بولس الى عقيدة المعمودية، وكما تجاوز الفكر الوثني المتعلق بالأركان الكونية يتجاوز هنا الختانة اليهودية. في المسيح خُتِنْتُمْ ختانة غير مصنوع ببد، ليس هو خلع القلفة او الغرلة ولكنكم خلعتكم “جسم خطايا البشرية” بختان المسيح. هنا يُشَبَّه الخطايا الى جسم موضوع في كيانه. هذا تخلعونه بختان المسيح اي بالمعمودية، والمعمودية هي قيامكم مع قيامة المسيح. هذا صدى كما ورد في الرسالة الى أهل رومية: “فدُفِنَّا معه بالمعمودية للموت حتى كما أُقيم المسيح من الأموات بمجد الأب هكذا نَسْلُكُ نحن ايضاً في جِدة الحياة.”

يتَّضح من كل هذا المقطع أن بولس كما تخلَّص من الوثنية، من أركان هذا العالم، يريد أن يتخلَّص من الختانة اليهودية. وهذا ما صار في المجمع الرسولي في اورشليم. عندنا تجاوز لليهود وللأمم ما لم يأخذوا المسيح. القيامة تُخلِّصنا من كل شيء عتيق والوقوع في اليهودية من جديد وفي أي نوع من الوثنية يُداهم المسيحيين ولو تعمّدوا كأهل كولوسي.

هذا وارد في كل جيل. الوثنية واليهودية تتجددان بأنواع مختلفة. مَنْ تمسك بقيامة المخلص على أنها حياة جديدة وحده يصمّد أمام كل التجارب الفكرية والفلسفية التي إليها انضمنا يوماً فيوماً. نحتاج أن نُجدد المعمودية فينا بفحصنا لكل فكر يُهاجمنا والوقوف إزاءه في الحياة التي يعطينا إياها المسيح.

كل من مزج المسيح بغير المسيح او بما هو ضد المسيح يرتكب هرطقة ولو ظن أنه في الكنيسة. هو فيها جسدياً، وعقله ينتمي الى شيء آخر. المسيحية ليست معمودية فقط. هي استمرار المعمودية اي هي موت دائم مع المسيح وقيامة دائمة معه. المُحزن أن قلّة من المؤمنين تُقارن ما تقرأه او تسمعه مع الإنجيل. المؤمن الحق يرجع الى الإنجيل ليفحص كل فكر ويسأل العارفين إذا كان قليل المعرفة في المسيحية. المهم أن تعيش كل فكر بالإنجيل الذي بين يديك.

سيادة المطران جورج خضر



من تعليمنا الأرثوذكسي: القديس باسيليوس الكبير

التلميذ: اليوم عيد القديس باسيليوس الكبير. لماذا نسمّيه الكبير؟

المرشد: يُسمّى الكبير لأنه شخص لامعٌ اجتمعت فيه صفات كثيرة وفضائل عظيمة. بقي مطرانا مدة تسع سنوات فقط نظّم خلالها عمل الكنيسة ووسّعه إلى كل مجالات الخدمة: خدمة الفقير والمريض والغريب، وهو أول من أنشأ المؤسسات الخاصة بخدمتهم. شرح الإيمان المستقيم ودافع عنه في فترة كانت لا تزال الأريوسية فيها منتشرة. أسّس الحياة الرهبانية المشتركة في الأديار، وكتب قواعد لها لا تزال متبعة حتى اليوم. نظّم الخدم الطقسية، وله قداس معروف باسمه يُقام اليوم في الكنائس في عشر مناسبات كنسيّة، ومنها يوم عيده.

التلميذ: هل كتب القديس باسيليوس كتابات بقيت حتى أيامنا؟

المرشد: له كتابات كثيرة اشتهرت في أيامه، قرأها كثيرون من المسيحيين وغير المسيحيين وأعجبوا بمضمونها وأسلوبها. إلى جانب الكتب، له مواظ عديدة شرح فيها المزامير ونبوءة إشعيا وغيرها ورسائل تُعدّ بالمئات. تصوّر أن القديس باسيليوس كان يُراسل مطوّلا الكثيرين في كل المناطق في الشرق والغرب في زمن لم يكن فيه البريد منظّمًا. رسائله مثال لكتابات عصره إن كان بالأسلوب أو بالمعلومات التاريخية واللاهوتية التي تحتويها وبالأخص الإرشادات الروحية التي يُعطيها للأفراد أو الجماعات. إذا أردت، نتكلّم قليلا عنها اليوم.

التلميذ: طبعًا. لمن كان القديس باسيليوس يكتب؟

المرشد: كان يكتب أولاً لأصدقائه، وكان له أصدقاء كثيرون يحبّهم ويعزّهم ويحافظ على العلاقة معهم ويطلب منهم أن يُكاتبوه. أنت تعرف أنه في أيام القديس باسيليوس كانت المراسلة الطريقة الوحيدة للتواصل بين الناس. كان يتبادل الآراء مع أصدقائه، يطمئنّ عليهم، يشجّعهم، يعطيهم نصائح، وله أيضا عدد كبير من رسائل التعزية. كتب القديس باسيليوس رسائل عديدة يشرح فيها الإيمان المسيحيّ الصحيح بناءً على أسئلة وُجّهت إليه. بعض هذه الرسائل طويل يمكن أن يكون مقالا أو كتابا. كان الرهبان والكهنة يسألونه أسئلة تتعلّق بالعقيدة وبحياة الكنيسة وترتيبها، وكان يُجاوب الجميع.

التلميذ: هل بقيت رسائله كلها؟

المرشد: نعم بقيت وهي منشورة باليونانية، وهي اللغة التي كُتبت بها، وبلغات أخرى. أريد أن أقول لك ان بعض رسائله كانت مهمّة لدرجة انها قُسمت الى مقاطع وسُمّيت قوانين، وهي موجودة بين مجموعات القوانين الكنسيّة. كان يكتب ايضا للأساقفة والكهنة والرهبان. لا يترك موضوعا عالقا دون أن يجد له الحلّ. لا يترك أزمة في الكنيسة دون أن يتدخّل من أجل خير الكنيسة. كان يُكاتب الرسميين ايضا ويدافع عن الكنيسة مع العلم أن الإمبراطورية عادت وثنيّة لمدة سنتين في أيامه، لما حكم يوليانوس الجاحد (361-363)، وقد عانى القديس باسيليوس من الاضطهاد الذي مورس حينها على المسيحيين.

التلميذ: اذن القديس باسيليوس أعظم قديس.

المرشد: يمكنك أن تقول ذلك. كنيسةنا جمعت ثلاثة من الآباء القديسين الكبار في عيد واحد وسمّتهم “الأقمار الثلاثة” والقديس باسيليوس واحد منهم مع القديس غريغوريوس اللاهوتي والقديس يوحنا الذهبيّ الفم. عيدهم في 30 كانون الثاني. ولكل واحد منهم عيد بمفرده: القديس باسيليوس اليوم اول كانون الثاني، والقديس غريغوريوس في 25 كانون الثاني، والقديس يوحنا الذهبيّ الفم في 13 تشرين الثاني.



الأنديفونا الأولى

- هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
- قُولُوا لِلَّهِ: مَا أَرْهَبَ أَعْمَالُكَ! أَعْدَاؤُكَ يَتَرَلَّفُونَ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمَةِ قُوَّتِكَ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
- الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

الأنديفونا الثانية

- لِنُفَرِّحِ السَّمَاءَ وَلِنُتَهَلَّلَ الْأَرْضَ. هَلِّلُوا لِلَّهِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اخْتَتَنَ بِالْجَسَدِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
- مِنْ صِهْيُونَ بِهَاءِ جَمَالِهِ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اخْتَتَنَ بِالْجَسَدِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
- إِلَهُنَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، كُلُّ مَا شَاءَ صَنَعَ
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اخْتَتَنَ بِالْجَسَدِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
- الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ ... يَا كَلِمَةُ اللَّهِ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ...

الأنديفونا الثالثة

لِمَرَاكِمْ يَا رَبُّ أَرْيَمُ إِلَى الْأَبَدِ. أُعْلِنُ حَقَّكَ بِقَمِي إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. أَحْبَبْتَ الْعَدْلَ وَأَبْغَضْتَ الْإِثْمَ.
(طُرُوبَارِيَّةُ الْخَتَانِ ...)

Troaire

الطروباريات:

Troaire de la resurrection - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Troaire, de la Circoncision

Ô Christ, toi qui sièges au plus haut des cieux sur un trône de feu avec ton Père

طروبارية القيامة باللحن الرابع

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعْلَمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرُ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءِ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ
وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

طروبارية الختان - باللحن الأول

أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ،
قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةً بَشَرِيَّةً بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَمْتَ



sans commencement et ton Esprit divin,
Tu as daigné naître sur terre d'une
vierge, ta Mère inépousée; c'est pourquoi
Tu as été circoncis le huitième jour, en
tant qu'homme. Gloire à ton dessein
plein de bonté, gloire à ta providence,
gloire à ta condescendance, toi qui es le
seul Ami des hommes.

Tropaire, de St Basile

Par toute la terre, a retenti ton message ô
Saint Basile l'univers a reçu les paroles
de ton enseignement tu as expliqué la
nature des êtres et redressé les usages
des hommes sacerdoce royal et
vénérable prie le Christ Dieu de sauver
nos âmes.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

Le Seigneur de tous supporte la
circoncision, Il enlève dans sa bonté les
péchés des hommes et Il donne
aujourd'hui le salut au monde ; Basile
dans les cieux se réjouit aussi, lui le
hiérarque du Créateur qui est initié aux
mystères divins du Christ.

الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خَتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ
الظِّلْمِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَائِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ
لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يَوْصَفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.

طروبارية القديس باسيليوس - بالحن الأول

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالَكَ، أَيُّهَا الْأَبُّ الْبَارُّ ذَهَبَ
صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيدًا يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ
طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ
الْمُلُوكِيِّ بَاسِيلْيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ
نُفُوسِنَا.

قنداق بالحن الثالث

إِنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ، بِاخْتِمَالِهِ الْإِهَانَةِ، يَحْسُمُ وَزَرَ الْبَشَرِ،
وَبِالْصَّلَاحِ وَالْجُودِ، يَمْنَحُ الْيَوْمَ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الْعَالَمِ،
وَيُسَرُّ فِي الْأَعَالِي النَّجْمُ اللَّامِعُ، رَأْسُ كَهَنَةِ الْخَالِقِ،
وَمُسَارُّ الْمَسِيحِ بَاسِيلْيُوسَ.



L'EPITRE

Que toute la terre t'adore et te chante, qu'elle chante ton Nom, ô Très-Haut. Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Ga IV,4-7)

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes aussi héritier par la grâce de Dieu.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt II,1-12)

En ce temps-là, Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla tous les principaux prêtres et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléhem en Judée ; car voici ce qui a été écrit par le prophète : “Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre des principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef qui fera paître Israël, mon peuple.” » Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. Puis il les envoya à Bethléhem, en disant : « Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant ; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. » Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici : l'étoile qu'ils avaient vue en Orient avançait devant eux jusqu'à ce qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.



الرسالة

فَمَيِّ يَبْكَلُم بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالْفَهْمِ.
اِسْمَعُوا هَذَا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي.

يَا إِخْوَةُ، انْظُرُوا أَنْ لَا يَسْلُبَكُمْ أَحَدٌ بِالْفَلَسَفَةِ وَالْغُرُورِ الْبَاطِلِ حَسَبَ تَقْلِيدِ النَّاسِ عَلَى مُقْتَضَى الْعَالَمِ لَا عَلَى مُقْتَضَى الْمَسِيحِ. فَإِنَّهُ فِيهِ يَحِلُّ كُلُّ مِلءِ اللَّاهُوتِ جَسَدِيًّا. وَأَنْتُمْ مَمْلُوءُونَ فِيهِ، وَهُوَ رَأْسُ كُلِّ رِئَاسَةٍ وَسُلْطَانٍ. وَفِيهِ خُتِنْتُمْ خِتَانًا لَيْسَ مِنْ عَمَلِ الْإِيدِي، بَلْ بِخَلْعِ جِسْمِ خَطَايَا الْبَشَرِيَّةِ عَنْكُمْ بِخِتَانِ الْمَسِيحِ. مَدْفُونِينَ مَعَهُ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ، الَّتِي فِيهَا أَيْضًا أُفْتُمْتُ مَعَهُ بِإِيمَانِكُمْ، بِعَمَلِ اللَّهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوا، وَعَايَنُوا كَمَا قِيلَ لَهُمْ. وَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ الصَّبِيُّ، سُمِّيَ يَسُوعَ كَمَا سَمَّاهُ الْمَلَكُ قَبْلَ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ. وَكَانَ الصَّبِيُّ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ مُمْتَلِنًا حِكْمَةً، وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ. وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ إِلَى أُورُشَلِيمَ كُلَّ سَنَةٍ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. فَلَمَّا بَلَغَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، صَعِدَا إِلَى أُورُشَلِيمَ كَعَادَةِ الْعِيدِ. وَلَمَّا أَتَمَّا الْأَيَّامَ، بَقِيَ عِنْدَ رُجُوعِهِمَا الصَّبِيُّ يَسُوعَ فِي أُورُشَلِيمَ، وَيُوسُفُ وَأُمُّهُ لَا يَعْلَمَانِ. وَإِذْ كَانَا يَطْنَانِ أَنَّهُ مَعَ الرُّفْقَةِ، سَافَرَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ، وَكَانَا يَطْلُبَانِهِ بَيْنَ الْأَقْرَابِ وَالْمَعَارِفِ. وَإِذْ لَمْ يَجِدَاهُ، رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَطْلُبَانِهِ. وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِيمَا بَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ، يَسْمَعُهُمْ وَيَسْأَلُهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَهُ مُنْدهِشِينَ مِنْ فَهْمِهِ وَأَجْوَبَتِهِ، فَلَمَّا نَظَرَاهُ بَهِتَا. فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: يَا ابْنِي، لِمَ صَنَعْتَ بِنَا هَكَذَا؟ هَا إِنْنَا أَنَا وَأَبَاكَ كُنَّا نَطْلُبُكَ مُتَوَجِّعِينَ! فَقَالَ لَهُمَا: لِمَاذَا تَطْلُبَانِنِي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ فِيمَا هُوَ لِأَبِي؟ فَلَمْ يَفْهَمَا هُمَا الْكَلَامَ الَّذِي قَالَهُ لَهُمَا. ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا، وَاتَى النَّاصِرَةَ، وَكَانَ خَاضِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ ذَلِكَ الْكَلَامَ كُلَّهُ فِي قَلْبِهَا. وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ يَتَقَدَّمُ فِي الْحِكْمَةِ وَالسِّنِّ وَالنِّعْمَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.



THE EPISTLE

Ma bouche fera entendre la sagesse, /
et les méditations de mon cœur, l'intelligence

Lecture de l' épître du saint apôtre Paul aux Colossiens (Cl II,8-12)

Frères, prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par une vaine tromperie, s'appuyant sur la tradition des hommes, sur les rudiments du monde, et non sur Christ. Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité. Vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toute domination et de toute autorité. Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair : ayant été ensevelis avec lui par le baptême, vous êtes aussi ressuscités en lui et avec lui, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (Lc II,20-21,40-52)

Après avoir vu Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche, les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, on lui donna le nom de Jésus, nom qu'avait indiqué l'ange avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère. Or, l'enfant croissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. Les parents de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque. Lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y montèrent, selon la coutume de la fête. Puis, quand les jours furent écoulés, et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem. Son père et sa mère ne s'en aperçurent pas. Croyant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin, et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances. Mais, ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher. Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et de ses réponses. Quand ses parents le virent, ils furent saisis d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous ? Voici, ton père et moi, nous te cherchions avec angoisse. » Il leur dit : « Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père ? » Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait toutes ces choses dans son cœur. Et Jésus croissait en sagesse, en stature, et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.



THE SYNAXARION

On January 1 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Circumcision in the Flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ; it being the eighth day after His birth, we commemorate also the giving of the Name of Jesus.

Verses

Christ being circumcised, the Law is cut off; and the Law being cut off, Grace is brought in.

He that in six days made the earth and heavens, now upon the eighth taketh the name of Savior.

The Divine Child was presented in the Temple and circumcised according to the Law existing in Israel since the time of Abraham. The Old Testament circumcision was the proto-type of the New Testament baptism. The circumcision of our Lord shows that He received upon Himself the true body of man and not just seemingly, as was later taught of Him by heretics. Our Lord was also circumcised because He wanted to fulfill the entire Law which He Himself gave through the prophets and forefathers. Thus, the Apostle Paul declares: "For neither does circumcision mean anything, nor does uncircumcision, but only a new creation" (Gal. 6:15).

On this day we also commemorate our Father among the Saints Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia.

Verses

Though he hath died, Basil in the Lord yet liveth; and he liveth with us, speaking from his writings.

On January first thou didst die, O Basil.

While still unbaptized, Basil spent fifteen years in Athens where he studied philosophy, rhetoric, astronomy and all other secular sciences. His colleagues at that time were Gregory the Theologian and Julian, later the apostate emperor. In his mature years he was baptized in the river Jordan. He was Bishop of Caesarea in Cappadocia for almost ten years. He was a great defender of Orthodoxy, a great light of moral purity, a great theological mind, a great builder and pillar of the Church of God. Basil fully deserved the title "Great." In liturgical services, he is referred to as the "bee of the Church of Christ which brings honey to the faithful and with its stinger pricks the heretics." Numerous works of this Father of the Church are preserved; they include theological, ascetical and canonical writings as well as the Holy and Divine Liturgy named after him, which we will celebrate today. Basil reposed peacefully in 379.

On this day, we also commemorate the new-martyr Peter of the Peloponnesos. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us.

Amen.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

St. Mary Antiochian Orthodox Church
YOUNG ADULT MINISTRY

We have formed a new young adults group
from **ages 19-35**.

We will be meeting twice a month for both
spiritual and social activities.



**Please scan the QR code to sign up. You
can email yam@alsayde.org if you have
any questions.**



St. Mary Antiochian Orthodox Church
YOUNG ADULT MINISTRY

SAVE THE DATE

Wine & CHEESE Night



Thursday Jan 19, 2022

Details coming soon!



صلوات عيد الظهور الإلهي

خدمة الساعات الملوكية: الخميس في 5 كانون الثاني، في العاشرة صباحاً.
قداس بارامون عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني الساعة الحادية عشرة والنصف.
سحرية عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني، الساعة الخامسة والنصف مساءً.
قداس عيد الظهور الإلهي: الخميس في 5 كانون الثاني في السابعة مساءً، يليها خدمة تبريك المياه.

Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Les Heures Royales: Jeudi le 5 janvier à 10h.
- La Liturgie du Paramon de la sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 11:30h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 17.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Jeudi le 5 janvier à 19h, Suivie par la Bénédiction de l'eau.

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الإثنين الواقع في 26 كانون الأول ولغاية الإثنين الواقع في 3 كانون الثاني.

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé du 26 Décembre 2022, jusqu'à le 3 Janvier 2023

دوام العمل في الأيام العادية

دوام العمل في الأيام العادية من الاثنين إلى الجمعة من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر. الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة ضمن الدوام المذكور.

Heures normales du bureau

Les heures de bureau sont du lundi au vendredi de 9h à 16h00. **Veillez contacter le bureau pendant les heures d'opération.**